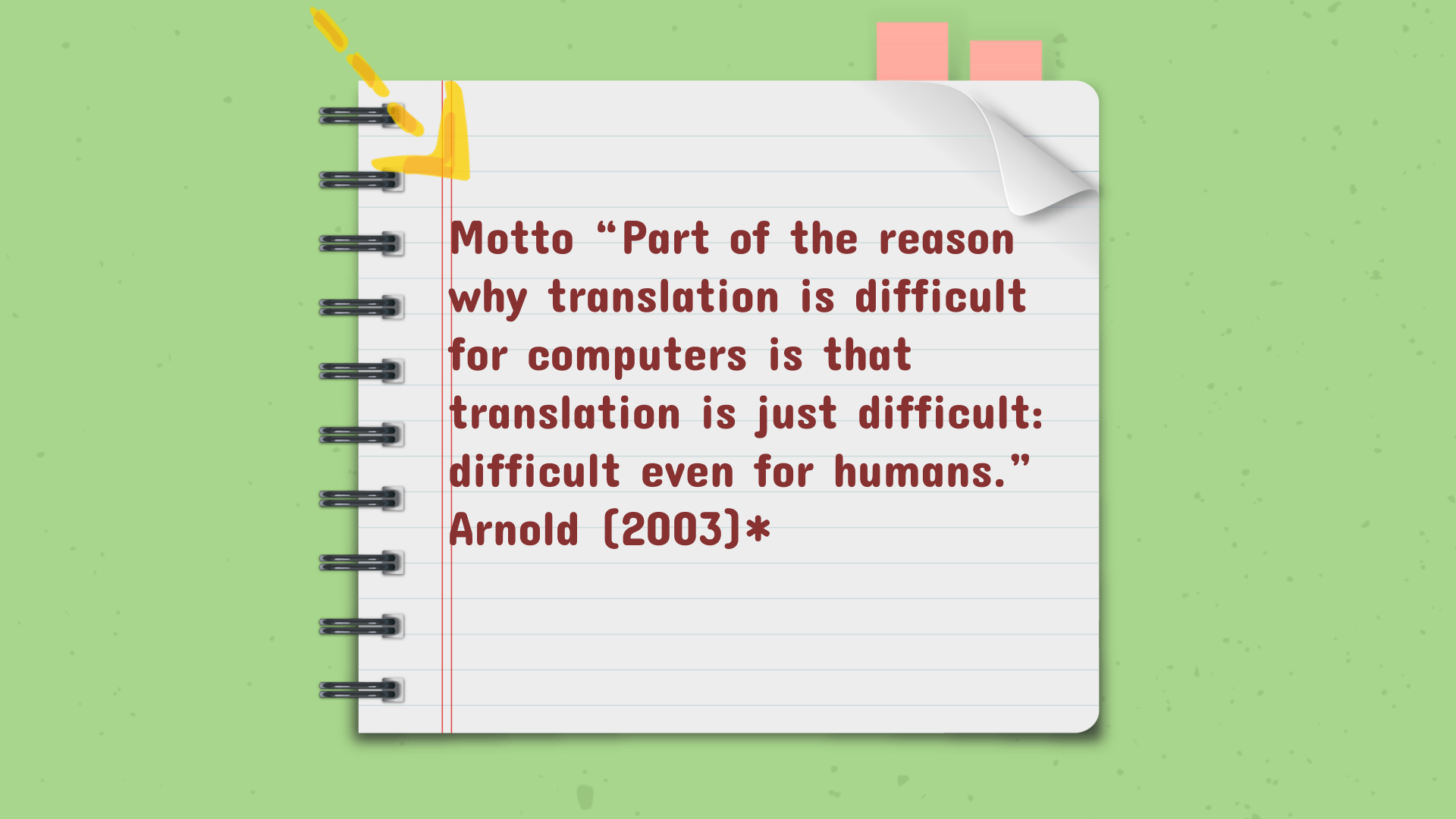


Traducerea automată și formarea (inițială) a traducătorilor: post- editarea ca parte a formării - întrebări

Teodora Ghivirigă

Universitatea

A I Cuza din Iasi

A spiral-bound notebook with a green cover is shown. A yellow pencil is positioned at the top left, pointing towards the notebook. Two orange tabs are visible at the top right. The notebook's pages are white with horizontal lines. A red vertical line is drawn on the left side of the page. The text is written in a bold, dark red font.

**Motto “Part of the reason
why translation is difficult
for computers is that
translation is just difficult:
difficult even for humans.”
Arnold (2003)***

Structură



Formarea
traducătorilor în ce
privește post-editarea
in MT: noi tendințe,
noi atitudini

Beneficii și probleme



Date empirice

Întrebări: cu sau fără
răspunsuri –
deocamdată



01

Formarea
traducătorilor în ce
privește post-editarea
în MT: noi tendințe,
noi atitudini

To translate between closely related languages

- "Pentru a traduce în strânsă legătură între limbi" (2010)

a technique referred to as shallow-transfer machine translation may be used.

- "o tehnică denumită superficial-transfer machine traducere poate fi folosită." (2010)

Dictionary-based machine translation

- "Dicționar de mașini pe bază de traducere" (2010)

by Google translate

Dictionary-based machine translation=

"Dicționar de mașini pe bază de traducere" (2010)

"Bazate pe Dicționar machine traducere" (2015)

"Bazate pe dicționar traducere automată" (2017)

"Traducere automată bazată pe dicționar" (2020)

(tradusă consecvent în acest mod și în 2023)

Noi atitudini

Clienți

Traducători

Cercetători

Studenti?

Beneficii și probleme

Beneficii

cost redus
timp redus
consecvență terminologică
creativitate???

Probleme

Rezultat impredctibil
probleme de terminologie
traducere ininteligibilă
traducere eronată
probleme la nivel pragmatic
scăderea diversității lexicale
lipsa cretivității???

Cîteva întrebări

Cine?

Cînd?

Ce?

Cît?

Grup de lucru
23 studenți
anul III
Traducere și
Interpretare
Fără pregătire
prealabilă în
MT-PE

Text
10 fragmente de presă
Nivel de specializare
mediu
2X2000 de caractere
5 traducere manuală
5 posteditare (DeepL)



ex.

Corpus Cholera PE

types 74/tokens 426

TTR (PE) 0.1737

Corpus Cholera Trad

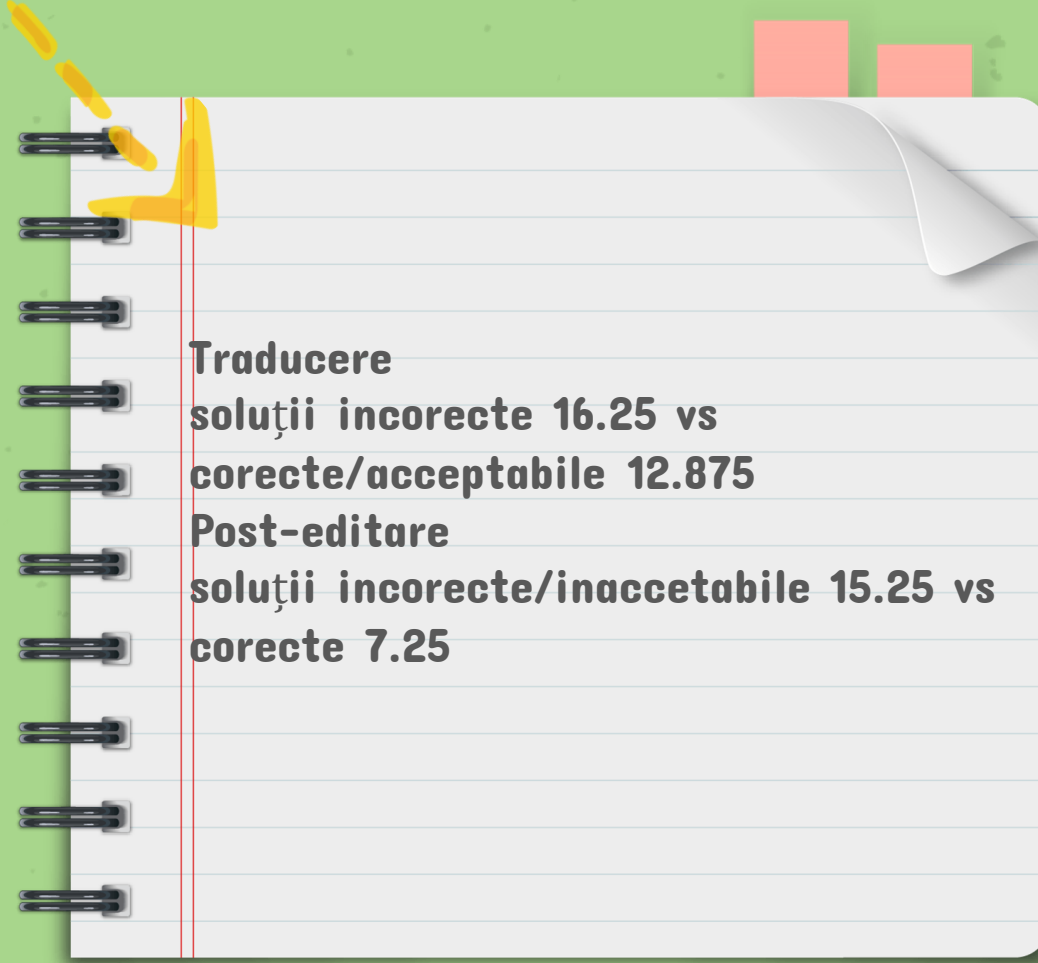
types 173/tokens 708

TTR (Trad) 0.2443

TTR (Trad) 0.2443 > TTR (PE) 0.1737

media

TTR (Trad) 0.251 > TTR (PE) 0.171



Traducere

**soluții incorecte 16.25 vs
corecte/acceptabile 12.875**

Post-editare

**soluții incorecte/inacchetabile 15.25 vs
corecte 7.25**

PostEditing

- după ce a făcut autostopul atât în intestinele, cât și în lenjeria călătorilor din Asia de sud-est
- după ce a făcut autostopul atât în intestinele, cât și în lenjeria călătorilor din Asia de sud-est.
- după ce a ajuns să fie prezentă atât în intestinele, cât și în lenjeria călătorilor din Asia de sud-est.
- după ce a ajuns atât în intestinele, cât și în lenjeria călătorilor din Asia de sud-est.
- fiind răspândită după ce s-a oprit atât în intestinele, cât și în lenjeria călătorilor din Asia de sud-est
- după ce și-a făcut habitatul în intestinele, cât și în hainele imigranților din Asia de sud-est.
- fiind răspândită de către călătorii bolnavi, cât de lenjeria acestora din Asia de sud-est.
- după ce a predominat în Asia de sud-est.

Traducere

- când a fost purtată de călători din sud-estul Asiei, prin intermediul tractului digestiv și al lenjeriei.
- fiind purtată atât în intestine, cât și în pânzeturi de călătorii veniți din sud-estul Asiei.
- când s-a prins atât de burțile, cât și de lenjeria călătorilor din sud-estul Asiei.
- aceasta având deja antecedente în casele și trupurile călătorilor din sud-estul Asiei.
- după ce i-a infectat pe mulți dintre călătorii din Asia de sud-est. prin intermediul unor călători din Asia de Sud-Est.
- după o călătorie comodă atât în intestinele, cât și în lenjeria călătorilor din sud-estul Asiei.
- odată cu călătorii din sud-estul Asiei care aveau această bacterie în intestine și în lengeriile [sic!] lor.
- prin intermediul intestinelor și lenjeriei călătorilor din Asia de Sud-Est.

TRAD

atunci când a însoțit călătorii din Asia de sud-est atât în intestinele, cât și în lenjeria lor.

-agățându-se atât de măruntaiele cât și de hainele călătorilor care veneau din sud-estul Africii.

-după ce a fost adusă de călătorii din Asia de sud-est atât prin intestinele, cât și lenjeria acestora.

-după ce a ajuns în intestinele și lenjeria călătorilor din sud-estul Asiei.

-când a ajuns atât în intestinele cât și în lenjeria călătorilor din sud-estul Asiei.

Concluzii (parțiale)

- Traducerea manuală – rezultate mai variate sub raport lexical și sintactic decât post-editarea
- Post editarea – de la neintervenție la supracorectare

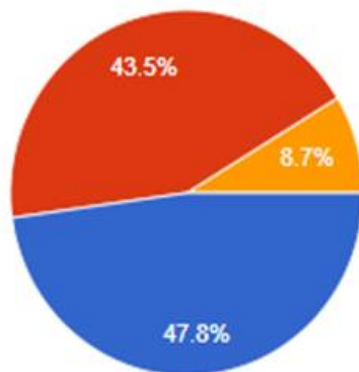
Întrebări

- La ce moment și în ce succesiune față de alte abilități pot fi introduse elemente de post editare fără a risca efecte perverse?
- Cum pot fi gradate și grupate activitățile specifice destinate formării în post editare în formarea traducătorilor pentru rezultate optime?
- cum pot fi calibrate activitățile/exercițiile de post editare pentru a se ține cont de specificul textual – general sau de specialitate?
- Se poate contracara utilizarea necontrolată și neinstruită, de către studenți, a programelor de traducere automată?

In ce situatii ati folosit MT?

23 responses

 Copy



- in activitati dedicate specific lucrului cu MT
- pentru teme de traduceri specializate
- pentru a avea acces la informatie/literatura de specialitate in limbi straine
- alte (specificati)

Referințe

do Carmo, F., J. Moorkens, Differentiating Editing, Post-Editing and Revision. În Translation Revision and Post-editing. Industry Practices and Cognitive Processes, eds Koponen et al. Routledge, 2020.

Escribe, M. Human Evaluation of Neural Machine Translation: The Case of Deep Learning. În Temnikova, I, et al. (eds.) Proceedings of the 2nd Workshop on Human-Informed Translation and Interpreting Technology (HiT-IT 2019), Varna, Bulgaria, September 5 - 6, pages 36-46, 2019.

Hewson, L. "Creativity in Translator Training: Between the Possible, the Improbable and the (Apparently) Impossible". Linguaculture, vol. 7, no. 2, Dec. 2016, pp. 9-25.

ISO 18587:2017. Post-editing of machine translation output - ISO 18587:2017.

Larsonneur, C. The Disruptions of Neural Machine Translation, November 20, 2019, in #5 Spectres of AI, Spheres, Journal for digital cultures. Accessed aprilie 2023.

Moorkens, J., S. O'Brien. Post-Editing Evaluations: Trade-offs between Novice and Professional Participants. Proceedings of the 18th Annual Conference of the European Association for Machine Translation, pp. 75-81, 2015.

Referințe

Nunes Vieira, L. Automation anxiety and translators, *Translation Studies*, 13:1, 2020.

Nunes Vieira, L., et al., Introduction: Post-editing in practice – Process, product and networks, *The Journal of Specialised Translation* Issue 31, 2019.

O'Brien, S. The Future of Translator Training in the MT Era. Pps presentation. 2020. https://puolukka.uta.fi/~textmine/events/tew-tampere/OBrien_Tampere_Jan2020.pdf accessed feb 2023.

O'Brien, S. How to deal with errors in machine translation: Postediting. In Dorothy Kenny (ed.), *Machine translation for everyone: Empowering users in the age of artificial intelligence*, pp. 105–120, 2022. Berlin: Language Science

Sycz-Opoń, J. Machine Translation in the Hands of Trainee Translators – An Empirical Study , *Studies in Logic, Grammar and Rhetoric* 49 (62), 2017. Accessed martie 2023.

Vanmassenhove, E. Lost in Translation: Loss and Decay of Linguistic Richness in Machine Translation. In *Proceedings of MT Summit XVII*, volume 1, pp. 222–232, 2019.

Venuti, L. (ed.) *Teaching translation. Programs, Courses, Pedagogies*. Routledge, 2017.

Yanti, M., Meka, L. M. C. The Students' Perception in Using Google Translate as a Media in Translation Class, *Proceedings of the 3rd INACELT (International Conference on English Language Teaching)*, 128–146. 2019. Accessed martie 2023



Mulțumesc!